

# КАРЛ ЗАЛЕМАН VS. СОВРЕМЕННОСТЬ: ИСТОРИОГРАФИЯ СРЕДНЕВЕКОВЫХ ЕВРЕЙСКО-ПЕРСИДСКИХ РУКОПИСЕЙ В ПЕТЕРБУРГЕ

Е.М. Белкина

**Аннотация.** Еврейско-персидские рукописи являются неописанными и неопубликованными памятниками в коллекциях Петербурга. К работе с ними приступали как выдающиеся ученые, К. Залеман и И. Гинцбург, так и их ученики и аспиранты в XX в. Обычно их интерес как исследователей фокусировался на изучение какой-то одной рукописи, а не всей коллекции. Цель настоящей статьи – дать подробное описание всех исследований, которые проводились со средневековыми рукописями на еврейско-персидском языке российскими и иностранными учеными за последнее столетие. Средневековых памятников иудеев Персии дошло до нас мало, и они представляют интерес и для иранистов (в изучении классического персидского языка), и для медиевистов-гебраистов, историков еврейских общин и их письменной культуры. Мы рассмотрим исследования еврейско-персидских источников как некую целостную систему в рамках востоковедной науки, в которой невозможно отделить, например, изучение персидского языка от еврейских средневековых материалов и наоборот. На сегодняшний день такими письменными источниками занимаются в основном иранисты Израиля, хотя интерес к ним начинает «возрождаться» и среди российских специалистов.

**Ключевые слова:** иудаика, рукописи, историография, Азиатский музей, РНБ, иранистика, еврейско-персидский язык.

# CARL SALEMANN VS. MODERNITY: HISTORIOGRAPHY OF MEDIEVAL JUDEO-PERSIAN MANUSCRIPTS IN ST. PETERSBURG

**E.M. Belkina**

**Abstract.** The Judeo-Persian manuscripts in St. Petersburg represent a number of unpublished monuments in the city's outstanding collections. Renowned scientists, such as Carl Salemann and Iona Gintsburg, as well as their students in the 20<sup>th</sup> century began studying them from the different points of view. Usually as researchers they tended to focus on the study of a single manuscript, and not the entire collection. This article aims to give a detailed description of all the studies, conducted by Russian and foreign scholars and based on the medieval Judeo-Persian manuscripts over the past century. Since there are very few medieval monuments of the Jews of Persia, they are of interest to those who work in a field of Iranian studies (e.g., the classical Persian language), and those who explore medieval Jewish communities and their written culture. I will consider these studies on Judeo-Persian manuscripts as a kind of integral system; it seems to be impossible to divide, for example, the study of the Persian language and the Jewish medieval sources from Iran and vice versa. Today, mostly Israeli scientists are engaged in studying these sources due to discovery of the Afghan Genizah, although the same can be said now about some Russian scholars as their interest in these manuscripts begins to "revive".

**Keywords:** Judeo-Persian, Jewish studies, manuscripts, historiography, Asian Museum, Iranian studies, NLR.

Собрания иудаики Российской национальной библиотеки и Института восточных рукописей РАН (бывшего Азиатского музея) упоминаются исследователями одними из первых, когда речь заходит о наиболее крупных коллекциях еврейских письменных источников. Они насчитывают более двух десятков тысяч манускриптов<sup>1</sup>. В настоящей статье речь пойдет только об одной части рукописной коллекции, а именно о средневековых еврейско-персидских кодексах.

Под определение *еврейско-персидская рукопись* попадает всякая рукопись или ее фрагмент, текст которой написан на любом диалекте еврейского-персидского языка<sup>2</sup> и зафиксирован в еврейской графике<sup>3</sup>. Эти кодексы относятся к геокультурному региону Востока, самому раннему региону распространения еврейских рукописей<sup>4</sup>, средневековые списки которого сегодня встречаются редко, и по ним заметна устоявшаяся письменная традиция, поэтому датировка памятников по их палеографическим и кодикологическим данным представляет определенную сложность. Все интересующие нас источники можно разделить на два больших периода: домонгольские и постмонгольские. Это связано с масштабом завоеваний монголов и разрушением иудейских общин в начале XIII в. На сегодняшний момент древних — домонгольских — рукописей сохранилось мало, поэтому они представляют особую ценность и выделены в отдельную подгруппу. Некоторое количество таких памятников представлены в собраниях Петербурга.

Под шифрами Евр.-ар. I 1682, 4605 и 4607–4611<sup>5</sup> в Отделе рукописей РНБ значатся несколько фрагментов одного корпуса караимского комментария на книги Еврейской Библии: на Бытие — Евр.-ар. I 4605 и 4607, I книгу Царств<sup>6</sup> и пророка Иере-

---

<sup>1</sup> На сегодняшний день в РНБ хранится около 20 000 еврейских рукописей [Еврейские рукописи в Российской национальной библиотеке] и 1483 рукописи в ИВР РАН (по описи Еврейского фонда Института).

<sup>2</sup> Еврейско-персидский язык представляет собой один из диалектов классического персидского языка, зачастую зафиксированный в еврейской графике на письме. Приведенное в тексте определение служит исключительно для группировки или разделения письменных источников Средних веков на «исследуемые» и «не исследуемые» в работе материалы. Таким образом, любые иные формы бытования языка — устный язык, литературная норма и т. д. — для данного определения нивелированы намеренно.

<sup>3</sup> Консонантное левостороннее письмо семитского типа. Еврейское квадратное письмо возникло на базе арамейского алфавита примерно в IV–III вв. до н. э., поэтому еврейский алфавит также называют «арамейским» [Якерсон, 2003, с. 18–19].

<sup>4</sup> Все еврейские источники распределяются обычно среди пяти крупных геокультурных регионов, имеющих свою письменную и культурную традицию: Восток (от Египта до Центральной Азии); Сефарад (территории Испании и стран Магриба); Ашкеназ (территории Центральной и Восточной Европы); Италия и Византия.

Данное деление приводится в соответствие с материалами Еврейского палеографического проекта, представленными в опубликованном виде на сайте базы данных «SfarData» [SfarData]. Это база данных, включающая более 5 тысяч датированных или косвенно датированных еврейских рукописей по всему миру. Здесь учтены основные кодикологические и палеографические параметры всех рукописных кодексов.

<sup>5</sup> В тексте статьи приводятся только основные шифры рукописей. Полное библиографическое описание рукописей находится в разделе «Источники и литература».

<sup>6</sup> Все названия книг Еврейской Библии будут даны в статье в варианте Синаодального перевода на

мии — Евр.-ар. I 4608, II книгу Царств — Евр.-ар. I 4609, пророка Исаяи — Евр.-ар. I 4610, пророка Иеремии — Евр.-ар. I 4611 и пророка Иезекииля — Евр.-ар. I 1682. Можно заметить, что рукопись под шифром Евр.-ар. I 4606 опущена в перечне, и это сделано намерено: хотя данный фрагмент, комментарий на книгу Второзакония, был причислен к тому же самому тафсиру<sup>1</sup> при инвентаризации памятников в РНБ, текст в нем зафиксирован отличным от упомянутых выше частей почерком (восточные квадратный и полукурсивный шрифты<sup>2</sup>). На основании этих и других палеографических данных исследователи относят его к более позднему периоду, возможно, даже постмонгольскому. Основные же семь фрагментов комментария датируют косвенно XI–XII вв.

Настоящий корпус стал основой многих исследований, проводившихся в России и в Израиле. Первым обратил внимание на значение рукописей Карл Германович Залеман — выдающийся российский иранист, директор Азиатского музея с 1890 г. Он начал работать с текстом тафсира еще в 1884 г., отмечая его лингвистическое значение для изучения среднеперсидского языка<sup>3</sup>. Еврейские работы на различных диалектах персидского сохраняют ряд архаических форм и особенностей, которые не прослеживаются в арабграфичных памятниках, созданных в ту же эпоху, и тем самым проливают свет на историческую грамматику и диалектологию персидского языка. Залеман оценил «богатый материал, содержащий в “еврейско-персидских” текстах петербургских собрания», как пишет И. М. Оранский, и предпринял попытку «издать целую серию этих памятников с переводами, комментариями, указателями слов и т. п., однако издание и этой серии оборвалось уже на первом выпуске, остальные же его работы по “еврейско-персидским” рукописям, с большим нетерпением ожидавшиеся в научном мире, в свет не вышли» [Оранский, 1972, с. 312–315]. Речь идет о серии «*Judaeo-Persica*», работа над которой началась в

---

русский язык. I книге Царств соответствует название «I книги Самуила» (ивр. שְׁמוּאֵל א) , II книге Царств — II книги Самуила (ивр. שְׁמוּאֵל ב).

<sup>1</sup> Оригинальный термин, используемый для обозначения комментариев на еврейско-персидском и еврейско-арабском языках. Также встречается его еврейский эквивалент перуш (ивр. פְּרוּשׁ) в том же значении.

<sup>2</sup> Выделяются три основных вида письма: квадратный, полукурсивный и курсивный. Квадратное письмо — это классический вид еврейского письма. Буквы практически не имеют наклона и будто «вписаны» в квадрат, то есть приблизительно одинаковы по своей высоте и ширине. Полукурсивное письмо — это незначительно измененный вид квадратного письма. Писцом не всегда соблюдаются классические правила начертания элементов квадратного шрифта. Курсивный вид письма — это беглое письмо, которое сложно вписать в установленный ранее квадрат. Типы письма соотносятся с одним из 5 указанных геокультурных регионов. Восточный тип письма является самым древним и представлен большим количеством сохранившихся рукописей X–XII вв., многие из которых находятся в Петербурге [Якерсон, 2003, с. 81–86].

<sup>3</sup> Рецензия Залемана на «*Persische Studien*» де Лагарда [Оранский, 1972, с. 312–315]. Во второй части книги де Лагард приводит переводы книг пророков (Исаяи, Иеремии и Иезекииля) на еврейско-персидский язык, Залеман же написал на нее свою рецензию и подчеркнул «важность для иранской филологии издания и изучения еврейско-персидских текстов, так как персидский язык их сохранил ряд архаических форм, которых уже не было в живой речи персов-современников этих памятников» [Периханян, 1959, с. 93–95].

1884 г., однако первый выпуск — единственное издание — появился в печати лишь в 1897 г. и был посвящен не караимскому тафсиру, а поэме «Худайдат» на еврейско-бухарском диалекте<sup>1</sup>. В архиве К. Залемана сохранилась тетрадь с глоссарием по книгам пророков из собрания Фирковича (№ 4607–4611) [СПФ АРАН, ф. 87, оп. 1, д. 182]. Также готовилось отдельное издание книги пророка Иезекииля (Евр.-ар. I 1682), которое не вышло в свет по неизвестным причинам. В архиве сохранилось 296 чистых листов издания с пометкой о завершении авторской части работы [СПФ АРАН, ф. 87, оп. 1, д. 193]. В своем очерке об ученом А. Г. Периханяне отмечает, что «Залеман консультировался со своими коллегами-гебраистами, особенно с П.К. Ковцовым, по поводу правильности чтения того или иного сомнительного места...» [Периханян, 1959, с. 95].

Дальнейшая работа Залемана как ираниста была сфокусирована на изучение еврейско-персидских и еврейско-таджикских материалов из собрания Куна в Азиатском музее, которые в основном датируются XIX в., а также на подготовке к изданию текстов «Малых пророков» по еврейско-персидским рукописям из собрания Фирковича (Евр. I В 139–142). Это четыре списка разных книг Еврейской Библии, имеющие перевод на еврейско-персидский язык и иногда также на арамейский язык и записанные последовательно сплошным текстом, без разделения по языкам и выделения новой строки. Все четыре рукописи не датированы и помимо переводов книг Малых пророков содержат тексты книг Бытия, Исхода, Иова и пр. Первое упоминание этих памятников в печати появилось в 1875 г. в каталоге библейских кодексов, составленном А.Я. Гаркави и Г.Л. Штраком [Harkavy, Strack, 1875, s. 165–167]. Учитывая, что эта работа Залемана, как и многие другие, не была опубликована, на сегодняшний день нет полноценных исследований по всем или отдельно по каждому из указанных выше библейских источников, о которых автору бы было известно.

А вот к изучению караимского тафсира интерес возобновился в конце XX в. с созданием микрофильмов всех еврейских рукописей на базе Еврейского палеографического проекта в Национальной библиотеке Израиля, предложенного профессорами М. Бейт-Арье и К. Сират в 1965 г. В 1990-е гг. появились микрофильмы петербургских собраний, ранее недоступных зарубежному читателю<sup>2</sup>. Вместе с сотрудниками проекта Петербург посетил профессор Шауль Шакед — израильский иранист-медиевист, чье внимание привлекли еврейско-персидские памятники РНБ<sup>3</sup>. Подробным изучением рукописей, а точнее переложением книги пророка Иезекииля (Евр.-ар. I 1682), занималась его аспирант, сегодня же доктор Тамар Эйлам Гиндин. Ее диссертацию по иранистике можно перевести как «Древний еврейско-персидский [идиом]: язык комментария к книге Иезекииля, Фиркович I 1682»

---

<sup>1</sup> Издание Залемана основывалось на иностранном источнике [Фрейман, 1918].

<sup>2</sup> Сегодня все микрофильмы оцифрованы и их можно просмотреть на сайте Национальной библиотеки Израиля (и РНБ, и ИВР РАН). Некоторые из них — как в более ранних публикациях, так и в микрофильмах — значатся как «Фиркович I 1682», что соответствует Евр.-ар. I 1682.

<sup>3</sup> О том, посетил ли тогда Ш. Шакед Институт, найти информацию не удалось.

[Gindid, 2004], и она представляет собой лингвистические анализ и освещение текста комментария как историко-культурного источника. Т. Гиндин датирует рукопись XI в.<sup>1</sup> и описывает два параллельно существовавших диалекта евреев Ирана, которые встречаются на страницах книги: северный диалект<sup>2</sup> и юго-западный диалект персидского. Помимо этого, Т. Гиндин указала на возможные четыре архитекта для данного комментария; при этом перед нами, по-видимому, не список существовавшего комментария, а оригинальное произведение. Оно предназначалось читателю, знакомому с книгой пророка Иезекииля, и было призвано упростить понимание древнееврейского текста для носителя персидского языка. В своей работе Т. Гиндин отмечает, что караимский тафсир является самым крупным письменным памятником с наиболее древними формами бытования еврейско-персидского языка в мире. Статистически он представляет собой половину всего материала на этом идиоме, обнаруженном в Каирской генизе [Gindin, 2000, pp. 40–41]<sup>3</sup>. Любопытно, что наименование «*караимский* тафсир» не подтверждается самим текстом<sup>4</sup>, а структура самого комментария не похожа ни на один из еврейско-персидских тафсиров Генизы [Gindin, 2000, p. 43].

С обнаружением Афганской генизы началось «возрождение» интереса к еврейско-персидским материалам по всему миру<sup>5</sup>. Так, в 2016 г. д-р Эдна Энгель, израильский палеограф, приезжала в Петербург работать с караимским комментарием, а чуть позднее — аспирант Т. Гиндин, иранист Офир Хаим. Их внимание было посвящено всем книгам корпуса, изучению рукописей с точки зрения палеографии и кодикологии и источниковедения соответственно. В настоящее время О. Хаим пишет диссертацию по всем книгам комментария и публикует отдельные работы

---

<sup>1</sup> Также указывает, что до нее, в 1968 г., на основании опубликованных статей Залемана, Гилберт Лазар, французский лингвист и иранист, датировал тафсир XI–XII вв., а как место создания указал юго-западные территории Ирана [Lazard, 1968, pp. 77–98].

<sup>2</sup> В 1986 г. вышла в свет статья проф. Ш. Шакеда, где он рассматривает некоторые формы глаголов, встречаемые в тексте как подобные таджикским формам [Gindin, 2000, p. 41].

<sup>3</sup> До сих пор неизвестно, был ли какой-либо из фрагментов комментария обнаружен в Каире или же он был приобретен А. Фирковичем в другом месте во время его путешествий по Ближнему Востоку. Этот факт также подчеркивает автор в своей статье [Gindin, 2000, pp. 40–41]. Все семь фрагментов корпуса поступили в Публичную библиотеку в составе второго собрания Фирковича уже после его смерти.

<sup>4</sup> В пользу караимской традиции говорит наличие определенного построения грамматических разборов отдельных стихов еврейского текста (использование формы императива как основной для глагола), что было свойственно «стилю» караимской грамматики. Большая часть привезенных Фирковичем из Каира памятников действительно являются караимскими, но никаких уточнений по поводу данного тафсира или же его провенанса у исследователей сегодня нет.

<sup>5</sup> «Афганской генизой» называют собрание фрагментов рукописей, обнаруженных несколько лет назад на севере Афганистана. Неизвестно точное количество памятников, которые можно отнести к этому кладу, так как многие из них попали в частные коллекции. Около 250 фрагментов было выкуплено Национальной библиотекой Израиля в 2016 г. Гениза включает в себя тексты на иврите, арамейском, еврейско-арабском и еврейско-персидском языках, а также большое число арабографичных памятников. Осенью 2019 г. в Санкт-Петербурге в Эрмитаже прошла выставка «Жизнь в средневековом Хорасане», где были представлены письменные и материальные памятники XI–XIII вв. Одним из авторов выставки со стороны Израиля был упомянутый в тексте Офир Хаим [Жизнь..., 2019].

по рукописям<sup>1</sup>. К сожалению, за последнее столетие, после К. Залемана, среди *российских* ученых не появилось исследователей, которые бы занимались изучением этого памятника.

В первом собрании Фирковича можно обнаружить еще один источник на еврейско-персидском языке (шифры Евр. I 75–76). Это рукопись была разделена при инвентаризации на два шифра: под первым шифром представлена основная часть произведения, словарь «Сэфер ха-Мелица»<sup>2</sup> Шломо бен Шмуэля из Ургенча, которую одели в новый переплет в библиотеке в XIX в.; вторая же часть — это отдельные 16 листов, на которых присутствуют фрагменты первых словарных статей на буквы *нун* (נ; Л. 6б) и *тав* (ת; Л. 14б), на сочетание букв *куф-куф* (קף; Л. 10а) и *шин-нун* (שן; Л. 12а). По-видимому, листы тогда были в непригодном для переплета состоянии<sup>3</sup>. Рукопись восходит к 1340 г. и является одним из наиболее ранних источников постмонгольского периода и самым ранним датированным еврейско-персидским источником, хранящимся в Санкт-Петербурге<sup>4</sup>.

В конце XIX в. памятник привлек внимание Вильгельма Бахера, венгерского ираниста, занимавшегося, как и его современники, историческим развитием персидского языка. В 1900 г. вышло в свет его здание «Сэфер ха-Мелица», основанное на петербургской рукописи, и ряд других работ по еврейско-персидским текстам<sup>5</sup>. Бахер обратил внимание на многочисленные ошибки в переводе<sup>6</sup> или в толковании слов. Он опубликовал сам текст рукописи и дал в примечаниях перевод слов на латинский язык или их наиболее близкие эквиваленты [Bacher, 1900]. Однако по прошествии столетия это издание требует актуализации и редактуры, пишет профессор Ш. Шакед [Shaked, 2016, pp. 271–276]. Автору известно, что во время своего визита в Петербург Ш. Шакед изучал рукопись (сохранилась запись в листе использования рукописи) и предлагал своим ученикам сфокусироваться на исследовании словаря,

---

<sup>1</sup> Например, «Polemical Aspects in an Early Judeo-Persian Bible Exegesis...» вышла в 2018 г. и является наиболее комплексным исследованием рукописи Евр.-ар. I 4608 [Haim, 2018].

<sup>2</sup> В описи фонда значится русскоязычное название текста — «Еврейско-персидско-халдейский словарь» Соломона из Ургенча.

<sup>3</sup> Отреставрированы в библиотеке.

<sup>4</sup> На Л. 87а присутствует колофон. Окончание работ над рукописью пришлось на 1 таммуза 1651 г. по эре контрактов (летоисчисление, относящееся к правлению Александра Македонского на Востоке), что в пересчете дает 1340 г. Перед нами, скорее всего, реплика, сделанная с автографа произведения в те же годы (сам словарь был составлен в середине XIV в. [Meddeb, Stora, 2013, pp. 962–963]). Всего сохранилось пять списков словаря (один в Петербурге и четыре в коллекции Э. Адлера в Теологической семинарии в Нью-Йорке — Ms. 2906, Ms. 2930, Ms. 1497 и Ms. 5455) [Персия].

<sup>5</sup> Речь идет о статьях Бахера по спискам словарей XIV и XV вв., опубликованных в 1896 г. и 1900 г.

<sup>6</sup> Для перевода на персидский язык автор словаря использует не только лексику Библии, но и различной литературы талмудического периода. Это добавляет арамеизмов в словарь («халдейский» элемент в названии рукописи). В уже упоминавшейся в тексте статье А.Г. Периханян можно найти примечание, что Коковцев утверждал, что «переводчик Иезекииля, подобно Соломону-бен-Самуилу из Ургенча (автору еврейско-персидского словаря, изданного Бахером), <..> следовал <..> прежде всего Таргумам» [Периханян, 1959, с. 95].

но этого не случилось<sup>1</sup>. Таким образом, публикации В. Бахера конца XIX–начала XX в. являются единственными полноценными работами по этому памятнику.

Последней рукописью, которую мы упомянем в настоящей статье из собрания РНБ, будет кодекс под шифром Евр. Н. С. 150. Это список «Берешит-наме» Шахина Ширази, крупнейшего еврейско-персидского поэта XIV в. Рукопись была привезена сотрудником РНБ В.В. Лебедевым из Бухары в 1975 г. [Белкина, 2019b, с. 32]. Она представляет особый интерес для исследователей по двум причинам: во-первых, перед нами, по-видимому, один из наиболее ранних сохранившихся текстов Шахина, а, во-вторых, этот памятник имеет своего условного «близнеца» в собрании Института восточных рукописей – С40 Евр. фонда с текстом «Муса-наме» Шахина<sup>2</sup>. Оба кодекса являются «отреставрированными» конволютами, т. е. содержат в себе восстановленный текст поэмы по фрагментам различных рукописей, от Средних веков до конца XIX в. Этот факт не позволяет их датировать каким-то одним периодом [Белкина, 2019а, с. 66]. Вторая рукопись – С40 Евр. фонда – также датируется 1550 г. в каталоге И.И. Гинцбурга [Гинцбург, 2003, с. 88]. Там же указано, что она была создана в Самарканде, но эта информация не подтверждается ни одним из фрагментов кодекса.

С рукописью Евр. Н. С. 150 работали шесть раз, начиная с 1991 г.: В.Б. Морин, Б. Бард, представители Еврейского палеографического проекта – для создания микрофильма, О. Хаим, Е. Белкина и Ю. Рубанович<sup>3</sup>. Доктору Вере Баш Морин принадлежит каталог еврейско-персидских памятников в Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке, в котором она, среди прочего, приводит подробный перечень всех коллекций, в которых обнаружила еврейско-персидские источники, и их количество: 17 кодексов в РНБ и 31 кодекс в ИВР РАН [Moreen, 2014, pp. 5–6]. Существует ли ее исследование по какой-либо отдельно взятой петербургской рукописи, автору неизвестно. Составленные списки обеих коллекций остались не опубликованы [Moreen, 2014, p. 5]. Сегодня рукописи Шахина изучает доктор Юлия Рубанович, израильский иранист, которая посетила Петербург в 2018 г. и побывала и в РНБ, и в ИНВ РАН. Она сообщила автору о своем намерении опубликовать произведения поэта и консультировалась по поводу их датировки и локализации, так как автор занималась еврейско-персидскими материалами в рамках написания магистерской диссертации в 2018 г. под руководством профессора С.М. Якерсона, ведущего гебраиста в России. Две последние книги, будучи недатированными источниками, не были рассмотрены в диссертации и изучались лишь поверхностно.

---

<sup>1</sup> Автору сообщил об этом сам профессор Шакед. Добавим, что в листе использования рукописи значится «публикация» текста, но ученый отрицает, что когда-либо публиковал материал по данному кодексу.

<sup>2</sup> Сегодня самый ранний датированный кодекс «Берешит-наме» Шахина восходит к началу XVIII столетия, «Муса-наме» – того же времени и хранится сегодня в Израиле [Netser, 1986, p. 169]. Эти памятники значительно отличаются от петербургских рукописей с точки зрения палеографии и кодикологии [Белкина, 2019а].

<sup>3</sup> Данные на 2019 г. Офир Хаим лишь просматривал рукопись (это было в присутствии автора), а про работы Б. Барда ничего выяснить не удалось.

Визит Ю. Рубанович подтолкнул нас обратить более пристальное внимание на эти рукописи. Результатом стало издание двух статей, где фигурируют данные памятники [Белкина, 2019а; 2019b]<sup>1</sup>. Мы намерены продолжить сотрудничество с доктором Рубанович и исследовать средневековые кодексы с текстом Шахина с точки зрения палеографии и кодикологии в самом ближайшем будущем.

Доктор Рубанович также просматривала некоторые другие рукописи в ИВР. Они оказались: А129 – «Ардашир-наме» («Книга Ахашвероша», создана Шахином около 1332 г.), С43 – «Берешит-наме» и В207 – «Юсуф ва-Зулейха» (история Иосифа и жены Портифара *Зулейхи*, как она известна в персидском фольклоре, написана Шахином около 1358 г.)<sup>2</sup>. Автору не удалось найти, кто еще работал с этими книгами, и мы также оставили их пока без внимания: это более поздние списки, восходящие, по-видимому, к Новому времени. Рукописи А129 и С40 были приобретены Азиатским музеем в 1904 г. у книготорговца «Dr. Yahuda» из Дармштадта, провенанс кодекса С43 неизвестен, а кодекс В207 мог поступить на хранение в Музей в 1915 г. вместе со многими другими рукописными памятниками, привезенными В.А. Ивановым из Бухары, или до этого момента. В 1918 г. профессор А.А. Фрейман составил список еврейско-персидских манускриптов, приобретенный Ивановым, однако соответствующего рукописи В207 описания там нет [Фрейман, 1918, с. 1279–1282]<sup>3</sup>. В первой половине XX в. Иона Иосифович Гинцбург, советский семитолог-гебраист, занимался составлением каталога еврейских рукописей в ИВР и выделил в нем еврейско-персидские рукописи в отдельную категорию собрания Института. Любопытно, что Гинцбург определил рукопись С43 как памятник XV в., а, как уже упоминалось, местом создания рукописи С40 указал Самарканд [Гинцбург, 2003, с. 88]. Ни одна из этих версия сегодня не подтверждена. В каталоге по неизвестным причинам не были учтены памятники А129 и В207. После него автору не удалось найти ни одного исследования по еврейско-персидским материалам из ИВР вплоть до 1990-х гг. (до приезда В. Б. Морин в Петербург и создания микрофильмов). Ю. Рубанович стала первым исследователем, который занялся изучением рукописей из этой коллекции целенаправленно и плодотворно.

---

<sup>1</sup> Также в начале 2020 г. готовилась в печать статья Е. Белкиной о возможной датировке рукописи С40 Евр. фонда ИВР РАН, но издание было отложено.

<sup>2</sup> Все шифры рукописей относятся к Еврейскому фонду ИВР РАН. В базе данных «Ktiv» [Ktiv] указано заглавие рукописи «Ардашир-наме», тогда как в описи Еврейского фонда значится другое название, по первой строке сохранившегося фрагмента. В своей статье 2019 г. мы называли эту рукопись «неатрибутированным сочинением» [Белкина, 2019b, с. 34], уточнение принадлежит д-ру Рубанович, за что автор выражает ей свою благодарность.

<sup>3</sup> Приписка памятника рукописям, привезенным Ивановым, сделана на основании описи Еврейского фонда в ИВР. Отметим, что в архиве В.А. Иванова есть «Список арабских, персидских, турецких и еврейско-персидских рукописей, приобретенных для Азиатского музея в 1915 г.» – своеобразный журнал, который вел ученый по мере приобретения рукописей во время поездки в Центральную Азию [Баевский, Ворожейкина, 1972, с. 353]. Работа с его архивом может пролить свет на провенанс интересующего нас памятника.

Добавим, что все кодексы можно просмотреть сегодня в новой электронной базе манускриптов «Ktiv». В отличие от «SfarData» здесь опубликованы все микрофильмы, созданные в рамках Еврейского палеографического проекта [Ktiv]. Большое количество памятников из Института не имеют здесь даже предполагаемой датировки (указано «Unkown»), но содержат все листы рукописей в оцифрованном варианте. Эти материалы еще ждут своего исследователя.

Итак, первые этапы изучения еврейско-персидского письменного наследия, хранящегося в двух коллекциях в Петербурге, в ИВР РАН и в РНБ, пришлось еще на конце XIX в. К. Залеман видел потенциал этих памятников для изучения персидского языка, занимался их обработкой и публикацией. По-видимому, его ученики, хотя и не имели особого интереса к изучению этих рукописей, так или иначе восприняли ту идею необходимости будущей работы исследователей с еврейско-персидским материалом, которую постоянно транслировал Залеман в своих трудах, и потому занимались пополнением коллекций, привозили из экспедиций новые памятники. На сегодняшний день собрание ИВР РАН насчитывает порядка 56 рукописей, ОР РНБ – 18 [Белкина, 2019b, с. 31]. Многие источники до сих пор остаются недатированными и нелокализованными, так как на формировании коллекций в начале XX в. работа и закончилась. Только с 1990-х гг. эти памятники все больше привлекают внимание исследователей из США и Израиля. Это обусловлено, на наш взгляд, появлением активно пополняющих электронных баз, в рамках которых разрозненные материалы библиотек по всему миру поддавались сравнительно-историческому и статистическому анализу. С обнаружением «Афганской генизы» исследование еврейско-персидских источников стало одним из приоритетов для палеографов и медиэвистов, дало новый виток в изучении как самих рукописей, так и работ наших предшественников. Сегодня израильские иранисты, владеющие и ивритом, и персидским, изучают текст петербургских рукописей и готовят их к публикации. Автор же статьи намерен сосредоточиться на изучение палеографических и кодикологических аспектов рукописей и таким образом внести свой вклад в исследование еврейско-персидских памятников.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

*Баевский С.И., Ворожейкина З.Н.* Новоиранская филология. Литературоведение // *Азиатский музей – Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР*. М.: Наука, ГРВЛ, 1972. С. 340–385.

*Белкина Е.М.* Ранние этапы реставрации двух еврейско-персидских средневековых рукописей // *Вещь – символ – знак в славянской и еврейской культурной традиции* / Отв. ред. О. В. Белова. М.: СЭФЕР, 2019ф. С. 61–74.

*Белкина Е.М.* Формирование коллекций еврейско-персидских рукописей в собраниях РНБ и ИВР РАН // *Евреи России, Европы и Ближнего Востока: история, культура и словесность: материалы международной научной конференции 14 апреля 2019 г.* / Отв. ред. В.Г. Вовина, М.О. Мельцин. СПб.: ПИИ, 2019b. С. 30–36.

Гинцбург И.И. Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН = Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies/ Memorial edition. New York: Norman Ross Publishing Inc., 2003. 201 с.

Еврейские рукописи в Российской национальной библиотеке. URL: [http://expositions.nlr.ru/ex\\_manus/firkovich/](http://expositions.nlr.ru/ex_manus/firkovich/) (дата обращения – 09 мая 2020 г.).

Жизнь в средневековом Хорасане: гениза из Национальной библиотеки Израиля = Life in Medieval Khorasan. A Genizah from the National Library of Israel: каталог выставки / Государственный Эрмитаж. СПб., 2019. 136 с.

Институт восточных рукописей РАН (ИВР РАН). Еврейский фонд. Оп. 1. Ед. А129.

ИВР РАН. Еврейский фонд. Оп. 1. Ед. В207.

ИВР РАН. Еврейский фонд. Оп. 1. Ед. С40.

ИВР РАН. Еврейский фонд. Оп. 1. Ед. С43.

Оранский И.М. Древнеиранская филология и иранское языкознание // *Азиатский музей – Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР*. М.: Наука, ГРВЛ, 1972. С. 305–339.

Периханян А.Г. Карл Германович Залеман // *Очерки по истории русского востоковедения. Сборник IV* / Отв. ред. В.И. Авдиев, Н.П. Шастина. М.: Издательство Академии наук СССР, 1959. С. 79–115.

Персия // *Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона*. Т. 12. URL: <https://ru.wikisource.org/wiki/ЕЭБЕ/Персия> (дата обращения – 09 мая 2020 г.).

Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (ОР РНБ). Ф. 913. Оп. 1. Ед. 150 (шифр Евр. Н. С. 150).

ОР РНБ. Ф. 946. Оп. 2. Ед. 75–76 (шифры Евр. I 75–76).

ОР РНБ. Ф. 946. Оп. 2. Ед. 139–142 (шифры Евр. I В 139–142).

ОР РНБ. Ф. 946. Оп. 4. Ед. 1682 (шифр Евр.-ар. I 1682).

ОР РНБ. Ф. 946. Оп. 4. Ед. 4605–4611 (шифры Евр.-ар. I 4605–4611).

Санкт-Петербургский филиал архива Российской академии наук (СПФ АРАН). Ф. 87. Оп. 1. Д. 182.

СПФ АРАН. Ф. 87. Оп. 1. Д. 193.

Фрейман А.А. Список рукописей, приобретенных для Азиатского Музея Российской Академии Наук В.А. Ивановым в Бухаре в 1915 г. II. Еврейско-персидские рукописи // *Азиатский сборник. Из Известий Российской Академии Наук. Новая серия = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie. Nouvelle Série*. Петроград, 1918. С. 1279–1282.

Якерсон С.М. Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М.: РГГУ, 2003. 256 с.

Bacher W. Ein Hebräisch-Persisches Wörterbuch aus dem vierzehnten Jahrhundert. Strassburg: Trübner, 1900. 135 p.

*Gindin Th.* Early-Judaeo-Persian: the language of the Tafsir of Ezekiel, MS Firkowicz I 1682. Ph. D. dissertation/thesis. Hebrew University of Jerusalem, 2004 (in Hebrew and English).

*Gindin Th.* Ha-perush le-sefer Yehezke'el be-parsit-yehudit qeduma [Комментарий книги Иезекииля на древнем еврейско-персидском] // *Paamim*, Vol. 84 [Шаги, вып. 84]. Yerushalaim, 2000. Pp. 40–54 (на иврите).

*Haim O.* Polemical Aspects in an Early Judeo-Persian Bible Exegesis: The Commentary on the Story of Hannah (RNL Yevr.-Arab. I 4608) // *Entangled Religions*. Vol. 6. Bochum, 2018. Pp. 163–200.

*Harkavy A., Strack H.L.* Catalog der hebräischen Bibelhandschriften der kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. St. Petersburg; Leipzig, 1875. 297 s.

Ktiv. The International Collection of Digitized Hebrew Manuscripts. The National Library of Israel. URL: <https://web.nli.org.il/sites/nlis/en/manuscript> (дата обращения – 09 мая 2020 г.).

*Lazard G.* La Dialectologie du Judeo-Persan // *Studies in Bibliography and Booklore*, Vol. 8. 1968. Pp. 77–98.

*Meddeb A., Stora B.* A History of Jewish-Muslim Relations: From the Origins to the Present Day. Princeton: Princeton University Press, 2013. 1152 p.

*Moreen V.B.* Catalog of Judeo-Persian Manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary of America. Leiden; Boston: Brill, 2014. 488 p.

*Netser A.* 'Otsar kitvey ha-yad shel yehudey Peres [Собрание рукописей евреев Персии]. Yerushalaim: Yad ben-Tzvi, 1986. 234 p. (на иврите).

SfarData. The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project. The Israel Academy of Sciences and Humanities. The National Library of Israel. URL: [http://sfardata.nli.org.il/startSearch\\_He](http://sfardata.nli.org.il/startSearch_He) (дата обращения – 09 мая 2020 г.).

*Shaked Sh.* From Bacher to Telegdi: The Lure of Iran in Jewish Studies // *Modern Jewish Scholarship in Hungary: The 'Science of Judaism' between East and West*. Berlin, 2016. Pp. 271–280.

## REFERENCES

Baevskii S.I., Vorozheikina Z.N. Novoiranskaya filologiya. Literaturovedenie [New Iranian Philology. Literary criticism], in *Aziatskii muzei – Leningradskoe otdelenie Instituta vostokovedeniya AN SSSR* [Asian Museum – Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences]. Moscow: Nauka, GRVL, 1972. Pp. 340–385 (in Russian).

Belkina E.M. Rannie etapy restavratsii dvukh evreisko-persidskikh srednevekovykh rukopisei [The early stages of the restoration of two Judeo-Persian medieval manuscripts], in *Veshch' – simvol – znak v slavyanskoi i evreiskoi kul'turnoi traditsii* [A thing – a symbol – a sign in the Slavic and Jewish cultural traditions] / Ed. O.V. Belova. Moscow: SEFER, 2019a. Pp. 61–74 (in Russian).

Belkina E.M. Formirovanie kollektzii evreisko-persidskikh rukopisei v sobraniyakh RNB i IVR RAN [The collection of Judeo-Persian manuscripts in the National Library of Russia and the Institute of Oriental Manuscripts RAS], in *Evrei Rossii, Evropy i Blizhnego Vostoka: istoriya, kul'tura i slovesnost': materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii 14 aprelya 2019 g.* [Jews of Russia, Europe and the Middle East: history, culture and literature: materials of the international scientific conference on April 14, 2019]. Ed. V.G. Vovina, M.O. Meltsin. Saint-Petersburg: PIJ, 2019. Pp. 30–36 (in Russian).

Gintsburg I.I. *Katalog evreiskikh rukopisei SPbF IV RAN = Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies / Memorial edition.* New York: Norman Ross Publishing Inc., 2003. 201 p. (in Russian).

*Evreiskie rukopisi v Rossiiskoi natsional'noi biblioteke* [Jewish manuscripts in the National Library of Russia]. Available at: [http://expositions.nlr.ru/ex\\_manus/firkovich/](http://expositions.nlr.ru/ex_manus/firkovich/) (accessed 09 May 2020).

*Zhizn' v srednevekovom Khorasane: geniza iz Natsional'noi biblioteki Izrailya = Life in Medieval Khorasan. A Genizah from the National Library of Israel: an exhibition catalog.* The State Hermitage. Saint-Petersburg, 2019. 136 p. (in Russian and English).

The Institute of Oriental Manuscripts RAS (IOM RAS). Jewish collection. Inv. 1. Ms. A129. IOM RAS. Jewish collection. Inv. 1. Ms. B207.

IOM RAS. Jewish collection. Inv. 1. Ms. C40.

IOM RAS. Jewish collection. Inv. 1. Ms. C43.

Oranskii I.M. Drevneiranskaya filologiya i iranskoe yazykoznanie [Early Iranian Philology and Iranian Linguistics], in *Aziatskii muzei – Leningradskoe otdelenie Instituta vostokovedeniya AN SSSR.* [Asian Museum – Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences]. Moscow: Nauka, GRVL, 1972. Pp. 305–339 (in Russian).

Perikhanyan A.G. Karl Germanovich Zaleman [Carl G. Salemann], in *Ocherki po istorii russkogo vostokovedeniya, Sbornik IV* [Essays on the history of Russian Oriental studies. Vol. IV]. Ed. V.I. Avdiev, N.P. Shastina. Moscow: Izd-vo Akademii nauk SSSR, 1959. Pp. 79–115 (in Russian).

Persiya [Persia], in *Entsiklopedicheskii slovar' Brokgauza i Efrona* [Brockhaus and Efron Encyclopedic Dictionary]. Vol. 12. Available at: <https://ru.wikisource.org/wiki/ЕЭБЕ/Персия> (accessed 09 May 2020).

The National Library of Russia, Department of Manuscripts (NLR, OR). F. 913. Inv. 1. Ms. 150 (Evr. N.S. 150).

NLR, OR. F. 946. Inv. 2. Mss. 75–76 (Evr. I 75–76).

NLR, OR. F. 946. Inv. 2. Mss. 139–142 (Evr. I B 139–142).

NLR, OR. F. 946. Inv. 4. Ms. 1682 (Evr.-Arab. I 1682).

NLR, OR. F. 946. Inv. 4. Mss. 4605–4611 (Evr.-Arab. I 4605–4611).

St. Petersburg Branch of The Archive of the Russian Academy of Sciences (SPF ARAN). F. 87. Inv. 1. Un. 182.

SPF ARAN. F. 87. Inv. 1. Un. 193.

Freiman A.A. Spisok rukopisei, priobretennykh dlya Aziatskogo Muzeya Rossiiskoi Akademii Nauk V. A. Ivanovym v Bukhare v 1915 g. II. Evreisko-persidskie rukopisi [List of manuscripts acquired for the Asian Museum of the Russian Academy of Sciences by V.A. Ivanov in Bukhara in 1915. II. Jewish Persian manuscripts], in *Aziatskii sbornik. Iz Izvestii Rossiiskoi Akademii Nauk. Novaya seriya = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie. Nouvelle Série*. Petrograd, 1918. Pp. 1279–1282 (in Russian).

Yakerson S.M. *Evreiskaya srednevekovaya kniga: kodikologicheskie, paleograficheskie i knigovedcheskie aspekty* [Jewish medieval book: its codicological, palaeographical and bibliological aspects]. Moscow: RSUH, 2003. 256 p. (in Russian).

Bacher W. Ein Hebräisch-Persisches Wörterbuch aus dem vierzehnten Jahrhundert. Strassburg: Trübner, 1900. 135 p.

Gindin Th. Early-Judaeo-Persian: the language of the Tafsir of Ezekiel, MS Firkowicz I 1682. Ph. D. dissertation/thesis. Hebrew University of Jerusalem, 2004. (in Hebrew and English)

Gindin Th. Ha-perush le-sefer Yehezke'el be-parsit-yehudit qeduma [A Commentary on the Book of Ezekiel in Early Judeo-Persian], in *Paamim*. Vol. 84 [Steps. Vol. 84]. Jerusalem, 2000. Pp. 40–54 (in Hebrew).

Haim O. Polemical Aspects in an Early Judeo-Persian Bible Exegesis: The Commentary on the Story of Hannah (RNL Yevr.-Arab. I 4608), in *Entangled Religions*. Vol. 6. Bochum, 2018. Pp. 163–200.

Harkavy A., Strack H.L. *Catalog der hebräischen Bibelhandschriften der kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg*. St. Petersburg; Leipzig, 1875. 297 s. (in German).

*Ktiv. The International Collection of Digitized Hebrew Manuscripts. The National Library of Israel*. Available at:

<https://web.nli.org.il/sites/nlis/en/manuscript> (accessed 09 May 2020).

Lazard G. La Dialectologie du Judeo-Persan, in *Studies in Bibliography and Booklore*. Vol. 8. 1968. Pp. 77–98.

Meddeb A., Stora B. *A History of Jewish-Muslim Relations: From the Origins to the Present Day*. Princeton: Princeton University Press, 2013. 1152 p.

Moreen V.B. *Catalog of Judeo-Persian Manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary of America*. Leiden; Boston: Brill, 2014. 488 p.

Netser A. *Otsar kitvey ha-yad shel yehudey Peres* [A Manuscript Collection of Jews in Persia]. Jerusalem: Yad ben-Tzvi, 1986. 234 p. (in Hebrew).

*SfarData*. The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project. The Israel Academy of Sciences and Humanities. The National Library of Israel. Available at: [http://sfardata.nli.org.il/startSearch\\_He](http://sfardata.nli.org.il/startSearch_He) (accessed 09 May 2020).

Shaked Sh. From Bacher to Telegdi: The Lure of Iran in Jewish Studies, in *Modern Jewish Scholarship in Hungary: The 'Science of Judaism' between East and West*. Berlin, 2016. Pp. 271–280.